

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ДОСТАВКА

Този документ съдържа Общите условия за доставка (наричани по-долу „Общи условия“) на техническо-лингвистични услуги и продукти (наричани по-долу „Услуги“) на компанията Redimec Snc със седалище през 20019 г. - Settimo Milanese (MI) на Via Einstein, 16 Tax код/ДДС номер: 11716760159 - Тел: 02 33503341 (наричано по-долу за краткост „Доставчик“)

1. Обект

1.1 Общите условия, изложени по-долу, определят всички договори, които трябва да бъдат сключени между Доставчика и клиента, получаващ офертата от страна на Доставчика (наричан по-долу „Клиент“) относно доставката на технико-лингвистични услуги и продукти от Доставчика (наричани по-долу и за краткост определени като „Услуги“) и се прилагат без никакви ограничения или резерви за всяка оферта и всеки договор за доставка на технико-лингвистични услуги и продукти, предложени от Доставчика

1.2 Отговорност е на Клиента е да се запознае с тези условия, преди да направи каквато и да е поръчка. Потвърждаването на поръчките за Услуга от страна на Клиента означава приемане, без никакви ограничения или резерви, на тези Общи условия за доставка.

1.3 С приемането на настоящите Общи условия, Клиентът се отказва от собствените общи условия, ако съществуват такива.

1.4 Дерогации или изменения на тези Общи условия могат да бъдат валидни само ако са изрично приети в писмен вид от Доставчика и ще бъдат валидни само за доставките, за които се отнасят. Следователно всяка разпоредба, въведена от Клиента, която е в противоречие с или в допълнение към настоящите Общи условия, се счита за невалидна, освен ако не е изрично приета в писмена форма от Доставчика.

2. Приключване и сключване на договор за доставка на услуги

2.1 Клиентът, както по време на запитването за оферта, така и впоследствие, ще предостави на Доставчика цялата информация, необходима за изпълнение на задачата, по ясен, недвусмислен и подробен начин. Доставчикът може също така да поиска от Клиента документация и/или други материали, полезни за изпълнението на Услугите (предварително създадени документи, мостри на продукти, полуготови продукти, секторна терминология и/или речници, справочни разпоредби и др.). Клиентът поема пълна и изключителна отговорност за това, което доставя.

2.2 Всички оферти, направени от Доставчика, се считат за обвързващи само ако са изрично формализирани в договори или оферти (за последните, в рамките на тяхната валидност съгласно чл. 2.3).

2.3 Офертата на Доставчика се счита валидна за периода, посочен в самата оферта. Поради това Доставчикът не е задължен да взема под внимание поръчки, получени след изтичането на този срок.

2.4 Договорът за предоставяне на Услуги се счита за сключен, когато Доставчикът получи от Клиента своята оферта, подписана и приета от Клиента или чрез алтернативно писмено съобщение за изрично приемане на самата оферта или писмена заявка за изпълнение на Услугата, т.к. както и надлежно копие, подписано и прието от Клиента на тези Общи условия. Заедно с всяка допълнителна информация, поискана от Доставчика за правни и/или административни цели.

2.5 Еventуални промени или допълнения, въведени впоследствие от Клиента в офертата, няма да обвързват Доставчика, освен ако не са изрично приети в писмен вид от последния. След получаване на поръчката, при поискване, Доставчикът ще изпрати разписка на Клиента.

3. Варианти

3.1 Право на Клиента е да поиска да бъдат направени промени в заявените Услуги. В такъв случай Доставчикът ще определи промяната на договорената сума и в резултат на всяка допълнителна услуга, необходима след заявените промени, ще посочи новите прогнозни условия за

доставка. Във всеки случай Доставчикът има право да се откаже от договора, ако измененията водят до значителни промени в естеството на заявената Услуга.

3.2 Доставчикът няма да въвежда промени или допълнения в Услугите по отношение на договорните клаузи без писменото разрешение на Клиента. Въпреки това, ако Клиентът не даде своето съгласие за промени или допълнения, считани от Доставчика за съществени за правилното изпълнение на Услугата, Доставчикът ще бъде освободен от всякаква отговорност и няма да предостави никаква гаранция за въпросната Услуга, без накръняване на правата, посочени в чл. 1660 Гражданския кодекс.

4. Външни сътрудничества

4.1 Клиентът се съгласява че Доставчикът може да използва външно сътрудничество (тестове в лаборатории ,маркиращи органи на трети страни /или сертифициране на трети страни, преводачи, професионалисти на свободна практика), за да изпълни всички или част от предмета на заявените Услуги.

4.2 Доставчикът гарантира за адекватната професионална подготовка на субектите, включително външни, на които ще повери заявените услуги, и контрола върху същите във всички фази на процеса на извършване на Услугата.

5. Отговорност

Незабавно след сключването на всеки договор за доставка на услуги, всяка страна ще назначи свое лице, отговорно за управлението на договора, като съобщил името на ответната страна. Съобщенията, свързани с изпълнението на договора, могат вече да се разменят чрез така назначените управители.

6. Проверки по време на работа

Клиентът има право да следи процеса на изпълнението на заявените Услуги за своя сметка. Всеки достъп до помещенията на Доставчика относно времето и начините става по предварително споразумение.

7. Такси за услуги и плащания

7.1 Таксите за Услугите и сроковете за заплащането ще се договарят постепенно и ще бъдат посочени в офертата на Доставчика отделно за всеки един договор. Доставчикът има правото да поиска заплащане на аванси в началото на работата, а също и в междинните фази, в случаите, когато Доставчикът го сметне за необходимо, имайки в предвид обема и естеството на работа.

7.2 Освен ако не е договорено друго в писмена форма, всички плащания трябва да бъдат изпратени до Доставчика чрез банков превод до банката, посочена от Доставчика.

7.3 В случай на пълно или частично плащане на поръчката, дните, определени за доставка на услугата, се предвижда да започнат да текат от момента на получаване на договорената сума.

7.4 При изцяло или частично неплащане, на таксата в рамките на някой от установените срокове, Доставчикът си запазва правото да надчисли на Клиента, без да е необходимо официално уведомление, лихва по чл. 4 от Законодателен декрет №. 231 от 9.X.2002 г. до датата на реалното заплащане.

7.5 Без ограничения на гореспоменатите условия, липсата дори на частично заплащане на Услугите в рамките на 5 (пет) работни дни от определения краен срок, дава незабавно право на Доставчика да преустанови извършването на услугата, за която се очаква плащането, с писмено предизвестие до Клиента.

8. Доставки

Проучване и създаване на технически ръководства в съответствие със стандартите CE, UNI и CEI.

Преводи на всички езици
Специално етикетирание
Cad Чертежи

P.IVA: 11716760159

ТЪРГОВСКИ РЕГИСТЪР НА МИЛАНО № 360598

R.E.A. N° MI-1490744

УСТАВЕН КАПИТАЛ € 250.000,00 (ПЪЛНОСТЪПЕН)

8.1 Освен ако не е уговорено друго в писмена форма, доставките до Клиента на документите и/или материалите, включени в Услугата, се извършват „от фирмата производител на Доставчика“. Следователно Клиентът поема за своя сметка всички разходи и такси, свързани със събирането и доставката на материалите от страна на Доставчика. Сроковете за доставка, както и по-общо в условията за изпълнение на Услугите, са предвидени да започнат от датата, на която Доставчикът получи потвърждаването на своята оферта, както е посочено в чл. 2.4.

8.2 Доставчикът си запазва правото да извършва частични доставки, в периода от времето и когато отделните части на Услугата са готови за доставка. Това може да се случи например в случай на дългосрочни задачи и/или такива които включват голям обем от работа. В такива случаи Доставчикът си запазва правото да фактурира различните партии, доставени преди крайната дата, насрочена за доставка на цялата Услуга.

8.3 Доставчикът си запазва правото също така да предостави пълно фактуриране на работата, в случай че черновата на работата е била доставена на Клиента и е задържана от последния без потвърждение за период над 1 седмица (5 работни дни), освен ако не е уговорено друго писмено.

8.4 Сроковете за доставка и изпълнение на Услугите са ориентировъчни и не са изчерпателни, освен ако не са изрично уговорени в писмена форма между страните. Следователно евентуални закъсненията не могат да доведат до иск за обезщетение, неустойки, анулиране на поръчката или прекратяване на договора от страна на Клиента. Горепосочените срокове за доставка във всеки случай могат да бъдат надхвърлени при настъпване на причини, които не се дължат по вина на Доставчика.

9.Гаранция; Рекламации; Отговорност

9.1 Доставчикът гарантира, че предлаганите Услуги се извършват качествено от вътрешен и/или външен персонал с доказана квалификация и професионален опит, подложени на постоянна проверка по време на всички фази на процеса за предоставяне на Услугите.

9.2 Предлаганата от Доставчика гаранция по отношение на обработените текстове покрива всякакви граматически и/или правописни грешки, както и неправилно разбиране и/или тълкуване на предоставената информация. Обратно, спорове и оплаквания относно стила на текста или превода са изключени от гаранцията, предлагана от Доставчика.

9.3 Всички рекламации, свързани с Услугите, за дефекти или несъответствия, които не могат да бъдат открити при доставката, трябва да бъдат получени от Доставчика в писмен вид, с препоръчано писмо с обратна разписка, или по електронна поща, не по-късно от 15 (петнадесет) дни от доставката на материалите, включващи Услугите, за които се отнася рекламацията, като трябва много точно да бъдат посочени откритите дефекти или несъответствия. Липсата на своевременно уведомяване за подадената жалбата, ще доведе до загуба на Клиента на всички права и действия, свързани с качеството на Услугите.

9.4 В случай на рекламации, освен ако не се потвърди, че те са неоснователни, Клиентът ще има право да получи от Доставчика отстраняване на всички дефекти или несъответствия и, ако счете за необходимо, преразглеждане на Услугата от Доставчика възможно най-бързо и за сметка на Доставчика.

9.5 Всяко право на Клиента да получи пълно или частично намаление или възстановяване на цената, или възстановяване на разходи за извършване на корекции, ревизии или преправяне на работата от трети страни, включително външни, е изключено, освен ако не е налице изрично предварително съгласие между страните в този смисъл. Във всеки случай отговорността на Доставчика, по каквато и да е причина, договорна или извъндоговорна, включваща преки и/или косвени вреди, претърпени от Клиента или трети страни, не може да надвишава сума, равна на договорената такса за Услугата, за която е поел отговорността Доставчика.

9.6 Доставчикът отхвърля всякаква отговорност, произтичаща от материалите, предоставени от Клиента за предоставяне на Услугите. Клиентът остава изцяло отговорен за съдържанието на тези материали и ще бъде длъжен да обезщети и предпази Доставчика от всякакви щети или отрицателни последици, които Доставчикът може да претърпи в резултат на гореспоменатото.. Във всеки случай, Доставчикът си запазва правото да откаже поръчки, ако материалите, предоставени от Клиента, бъдат счетени за незаконни, неморални, неподходящи или вредни за правата на други лица. Доставчикът също така не предоставя никакви гаранции относно постигането на допълнителни резултати от какъвто и да е вид, в резултат на предоставяните Услуги, извън гарантираното в настоящите Общи условия и/или чрез изрични индивидуални споразумения, които може да са били постигнати с Клиента.

Проучване и създаване на технически ръководства в съответствие със стандартите CE, UNI и CEI.

Преводи на всички езици
Специално етикетирание
Cad Чертежи

P.IVA: 11716760159

ТЪРГОВСКИ РЕГИСТЪР НА МИЛАНО № 360598

R.E.A. N° MI-1490744

УСТАВЕН КАПИТАЛ € 250.000,00 (ПЪЛНОСТЪПЕН)

9.7 Не се прилага никакъв вид гаранция и Доставчикът няма да бъде задължен да осигури каквото и да е изпълнение, ако Клиентът не е в крак с плащанията, ако той или трети страни, които не са под контрола на Доставчика, са направили модификации или интервенции върху материалите включващи Услугите или те са били използвани за цели, различни от изрично съобщените на Доставчика, както и във всички случаи на щети, произтичащи от грешка или небрежност на Клиента или трети страни, които не са под контрола на Доставчика.

9.8 Изрично се изключва и всяко право на Клиента да спира или забавя плащания в случай на оплаквания, както и самостоятелно да прави ценови намаления и/или компенсации между дължимите от Клиента суми като цена на Услугите и сумите, които последният заплаща и счита, че му са дължими в каквото и да е качество.

10. Невъзможност за изпълнение на Услугата

Във всеки случай, Доставчикът не носи отговорност спрямо Клиента, ако изпълнението на договора за предоставяне на Услугите се забави, стане невъзможно или прекомерно обременително поради непредвидими събития, които не се дължат по негова вина. Такива събития включват, като пример, но не само, следното: природни събития (като пожари, наводнения, земетресения), действия на публичен орган, експлозии, аварии, войни, бунтове, саботаж, актове, терористични атаки, епидемии, национални стачки, прекъсвания на доставките (например на електричество, телефонни линии или други средства за комуникация, както и други елементи от съществено значение за предоставянето на Услугите), компютърни вируси. За Клиента остава задължението да заплати вече извършената част от Услугата, доколкото е полезна за него, пропорционално на договорената цена за цялата работа, съгласно разпоредбите по силата на чл. 1672 от Гражданския кодекс.

11. Оттегляне

Клиентът има правото да се откаже от договора за предоставяне на Услугите, дори ако неговото изпълнение вече е започнало. В този случай Клиентът ще бъде длъжен да заплати цялата договорена такса за Услугата, която трябва да бъде платена на Доставчика в срок до 30 (тридесет) дни от датата на съответното искане от страна на Доставчика. Това не засяга правото на Доставчика да поиска обезщетение за всяка по-голяма претърпяна щета.

12. Предсрочно прекратяване

Доставчикът има право незабавно да прекрати договора за предоставяне на Услуги, както и в случаите, изрично предвидени в настоящите Общи условия и в закона, ако настъпи промяна в икономическите условия на Клиента, която компроментира способността му да удовлетвори неговите задължения или в случай, в който Клиентът е поставен, например, в ликвидация, е обект на несъстоятелност или друго производство по несъстоятелност, или във всеки случай е в състояние на несъстоятелност. В този случай Доставчикът ще има правото да поиска пълно плащане наведнъж на сумата, която все още е дължима от страна на Клиента.

13. Конфиденциалност

13.1 Доставчикът и Клиентът взаимно се задължават да спазват строга поверителност и да използват изключително за целите на изпълнение на договора за предоставяне на Услугите, цялата информация и документация, разменена между тях във връзка с Услугата или във всеки случай с тяхната дейност, като споменатата информация от техническо, технологично, производствено, търговско, корпоративно, административно, финансово или бизнес естество като цяло. Изключение от задължението за поверителност е тази информация, която е обществено достояние в момента, в който е съобщена, или става такава впоследствие поради факт, който не може да се препише на страната, която я е получила, както и тази информация, чието разкриване е необходимо от нормативна разпоредба или е поискано от съдебния орган или друг обществен орган.

13.2 Доставчикът гарантира, че вътрешният и външният персонал, използван за предоставяне на Услугите, е предмет на гореспоменатото задължение за поверителност.

14. Права на собственост на Доставчика

Доставчикът има права на собственост върху това, което е създадено в процеса на предоставяне на Услугата, включително, например, информационни материали, графики, база данни, речници и преводачески тезауруси.

15. Съхранение на данни и материали

15.1 След приключване на доставката до Клиента, Доставчикът не е длъжен да съхранява копие от обработваните документи, предмет на Услугата, в своите архиви за период, надвишаващ 12 месеца.

15.2 Доставчикът може при всички случаи да запази за целите на архивиране копие от материалите, произведени по време на изпълнението на Услугите, както и копие от данните и материалите, предоставени от Клиента, в съответствие с действащото законодателство.

15.3 След период, надвишаващ 12 месеца от датата на доставка, Клиентът може да поиска копие от документацията, архивирана от Доставчика, ако има такава, който от своя страна си запазва правото да представи на Клиента оферта за услугата търсене и преобразуване на архивираните документи.

16. Обработка на лични данни

Доставчикът, в качеството си на Администратор на лични данни, се задължава да обработва личните данни на Клиента в съответствие с Регламент (ЕС) 2016/679 относно защитата на физическите лица по отношение на обработването на лични данни (наричан по-долу „Регламент за защита на общите данни“) и Законодателен декрет №. 196/2003 (наричан по-долу „Кодекс за поверителност“).

Личните данни на клиентите ще бъдат обработвани в съответствие с принципите на законосъобразност, коректност и прозрачност и ще бъдат събирани в адекватен, подходящ и ограничен обем спрямо предварително определените, изрични и легитимни цели на обработката.

Доставчикът ще обработва клиентски данни за времето, строго необходимо за изпълнение на предварително определените цели, без да се засяга запазването на клиентските данни за допълнителен период от 10 години от изтичането на последната извършена услуга (променлива в случай на определени разпоредби и Директиви на ЕС, които изискват допълнителен период на съхранение), за да бъдат изпълнени правните и легитимни задължения.

По-специално, клиентските данни ще се съхраняват на електронен и хартиен носител, като се използват техническите и организационни мерки, считани от Доставчика за най-подходящи за гарантиране на сигурността на техните данни, съответстваща на риска.

Клиентските данни могат да бъдат съобщавани на трети страни или други субекти (като например: доставчици на ИТ услуги, кредитни институции, професионални фирми, консултанти), които извършват възложени дейности от името на Доставчика, в качеството им на външни мениджъри на обработка, специално назначена от Доставчика.

Без необходимост от изрично съгласие на Клиентите, Доставчикът може също така да съобщава техните данни за целите, посочени в предоставяните услуги, до степента на тяхната съответна и специфична компетентност, на органи по акредитация, органи по сертификация, министерства, институти и асоциации и като цяло към всеки обществен или частен субект, по отношение на който комуникацията е задължителна по закон или по силата на двустранни споразумения за изпълнение на гореспоменатите цели. Тези субекти ще обработват Данните в качеството си на независими администратори на данни.

Данните могат също да бъдат съобщавани за договорни цели на субекти, които са упълномощени да обработват данните (служители на Redimec S.p.a.), както и на органи за акредитация и органи за сертифициране, разположени извън Европейския съюз.

Съгласно членовете. 15-21 от Общия регламент относно защитата на данните и чл. 7 от Кодекса за поверителност, Доставчикът гарантира на своите Клиенти упражняването по всяко време на правата за достъп, коригиране или анулиране (т.нар. „право да бъдеш забравен“), ограничаване на обработката, както и преносимостта на техните данни през изпращането на конкретна заявка на адрес на Доставчика: redimec@redimec.it.

17. Юрисдикция

В случай на спорове, произтичащи от настоящите Общи условия и от договорите за предоставяне на услуги между Доставчика и Клиента, юрисдикцията за решаване на всички спорове между страните ще принадлежи изключително на Съда на Милано

18. Приложими правила

За всеки аспект, който не е обхванат от тези Общи условия, разпоредбите на закона ще бъдат приложими и по-специално разпоредбите на Гражданския кодекс относно договорите за обществени поръчки (членове 1655 и следващите)

19. Заключителни клаузи

19.1 Индивидуалните договори за предоставяне на Услуги се уреждат от споразуменията, сключвани от време на време и транспонтирани в офертата на Доставчика, приета от Клиента, съгласно чл. 2.4, както и настоящите Общи условия. Всички предишни устни или писмени споразумения между Доставчика и Клиента ще се считат за заменени и отменени. Всякакви последващи промени в договора няма да влязат в сила, освен ако не са изрично договорени в писмена форма.

19.2 Ако някоя клауза от тези Общи условия бъде счетена за невалидна или неефективна, такава недействителност или неефективност няма да компроментира валидността на останалите клаузи, които ще продължат да имат пълно действие.

19.3 Комуникациите между страните във връзка с техните договорни отношения трябва да се извършват в писмена форма и, освен в случаите, когато изрично е предвидена конкретна форма, могат да се извършват чрез обикновена или препоръчана поща или електронна поща на адресите, които всяка страна ще се погрижи да предостави на другата в писмена форма по пълен и своевременно начин, дори и в случай на последващи промени.

Клиентът декларира, че напълно приема настоящите Общи договорни условия

Съгласно и за целите на членове 1341 и 1342 от Гражданския кодекс, Клиентът декларира, че е разгледал и специално одобрил следните клаузи: Член 1 (Обект); Чл.2 (Приключване и сключване на договор за доставка на услуги); Чл.3 (Вариации); Чл.8 (Доставки); Чл.9 (Гаранции; Рекламации; Отговорност); Чл.10 (Невъзможност за изпълнение на Услугата); Чл.11 (Оттегляне); Чл.12 (Предсрочно прекратяване); Чл.14 (Права на собственост на Доставчика); Чл.15 (Запазване на данни и материали); Чл.17 (Компетентен съд).

Място

Дата

Печат и подпис